

# LC4170: INTERPRETING: CANTONESE AND PUTONGHUA

---

## Effective Term

Semester A 2022/23

## Part I Course Overview

### Course Title

Interpreting: Cantonese and Putonghua

### Subject Code

LC - CFML CSL Language Centre

### Course Number

4170

### Academic Unit

CFML CSL Language Centre (LC)

### College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

### Course Duration

One Semester

### Credit Units

3

### Level

B1, B2, B3, B4 - Bachelor's Degree

### Medium of Instruction

Chinese

### Medium of Assessment

Chinese

### Prerequisites

Nil

### Precursors

Nil

### Equivalent Courses

CAH4170/CTL4170 Interpreting: Cantonese and Putonghua

### Exclusive Courses

Nil

## Part II Course Details

### Abstract

This course aims to consolidate students' knowledge of various aspects of Putonghua learnt in previous Putonghua courses, with a view to developing their skills in interpretation and discovering ability from Cantonese into Putonghua based on authentic speeches and texts in Hong Kong settings.

### Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs		Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Interpret authentic speeches and texts from Cantonese into Putonghua accurately and perform situational interpretations.		x	x	
2	Describe, explain and discover the linguistic differences between Cantonese and Putonghua.			x	x
3	Describe and explain the interacting relationship between language and culture in Hong Kong settings.		x	x	x

#### A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

#### A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

#### A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

### Teaching and Learning Activities (TLAs)

TLAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Lecture	Source speeches and texts analysis and interpretation demonstration by the instructor; commentary on students' assignments	1, 2, 3

2	Tutorial exercise and presentation	<p>Interpretation tasks - Sight translation and consecutive interpretation exercises from Cantonese into Putonghua at word, sentence and paragraph levels gradually.</p> <p>Presentations in Putonghua - Presentations about the differences between Cantonese and Putonghua, and the interacting relationship between language and culture in Hong Kong settings, are intended as materials for the mock CI interpretations.</p> <p>Mock CI interpretations - Consolidation of basic interpretation skills.</p>	1, 2, 3	
3	Group discussion and readings	<p>Interpretation problems and strategies will be discussed in groups. Texts / AV materials plus online information on Hong Kong to expand vocabulary and to build up knowledge on current affairs.</p>	1, 2, 3	

**Assessment Tasks / Activities (ATs)**

ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)
1	Bilingual journal from Cantonese to Putonghua on a daily basis	1	15
2	Segmented presentation in Putonghua, totaling 3 minutes, on a chosen topic, in conjunction with mock CI interpretation	1, 2, 3	20
3	Interpretation tasks, both consecutive interpretation and sight translation from Cantonese to Putonghua	1, 2	20

4	End-of-term quiz on Hong Kong politics, economy and current affairs	3	15	
---	---------------------------------------------------------------------	---	----	--

**Continuous Assessment (%)**

70

**Examination (%)**

30

**Examination Duration (Hours)**

1

**Assessment Rubrics (AR)****Assessment Task**

Bilingual journal from Cantonese to Putonghua on a daily basis

**Criterion**

Knowledge in the field; creativity in knowledge application; language proficiency

**Excellent (A+, A, A-)**

Evidence of extensive knowledge in the field; excellent and creative application of what has been learnt.

**Good (B+, B, B-)**

Evidence of adequate knowledge in the field; sound application of what has been learnt.

**Fair (C+, C, C-)**

Evidence of satisfactory knowledge in the field; satisfactory application of what has been learnt.

**Marginal (D)**

Ability to apply knowledge in the field in spite of difficulty

**Failure (F)**

Very limited knowledge of subject matter

**Assessment Task**

Segmented presentation in Putonghua

**Criterion**

Knowledge in the field; creativity in knowledge application; language proficiency

**Excellent (A+, A, A-)**

Evidence of extensive knowledge in the field; excellent and creative application of what has been learnt.

**Good (B+, B, B-)**

Evidence of adequate knowledge in the field; sound application of what has been learnt.

**Fair (C+, C, C-)**

Evidence of satisfactory knowledge in the field; satisfactory application of what has been learnt.

**Marginal (D)**

Ability to apply knowledge in the field in spite of difficulty

**Failure (F)**

Very limited knowledge of subject matter

---

**Assessment Task**

End-of-term quiz

**Criterion**

Knowledge in the field; creativity in knowledge application

**Excellent (A+, A, A-)**

Strong evidence of mastery of the subject matter.

**Good (B+, B, B-)**

Evidence of mastery of the subject matter.

**Fair (C+, C, C-)**

Evidence of satisfactory grasp of the subject matter.

**Marginal (D)**

Limited mastery of the subject matter.

**Failure (F)**

Little or no evidence of familiarity with the subject matter.

---

**Assessment Task**

Examination

**Criterion**

Knowledge in the field; creativity in knowledge application

**Excellent (A+, A, A-)**

Strong evidence of mastery of the subject matter.

**Good (B+, B, B-)**

Evidence of mastery of the subject matter.

**Fair (C+, C, C-)**

Evidence of satisfactory grasp of the subject matter.

**Marginal (D)**

Limited mastery of the subject matter.

**Failure (F)**

Little or no evidence of familiarity with the subject matter.

---

## Part III Other Information

### Keyword Syllabus

Sight translation; tasks in consecutive interpreting; similarities and differences between Cantonese and Putonghua; research skills for interpreting; interaction between language and culture in Hong Kong settings.

### Reading List

#### Compulsory Readings

Title	
1	Nil

#### Additional Readings

Title	
1	Nil